



CEEFJ 06-07

RAPPORT D'ACTIVITES / 活動報告書

SOMMAIRE / 目次



LE MESSAGE DU PRESIDENT / 会長メッセージ	P. 4
LES MISSIONS DU CEFJ / 日仏経済交流委員会の使命	P. 6
LA CCIP / パリ商工会議所	P. 8
LE COMITE D'HONNEUR / 名誉委員会	P. 10
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION / 理事会	P. 11
LES MATINALES / 朝食講演会	P. 12
LES PETITS DEJEUNERS / 会員朝食会	P. 14
LES MANIFESTATIONS EN PARTENARIAT / 共催イベント	P. 16
L'ACCUEIL DE DELEGATIONS ETRANGERES ET LES RENCONTRES D'AFFAIRES / 代表団受け入れとビジネスミーティング	P. 18
LES RENCONTRES CONVIVIALES / 懇親会	P. 19
LA COMMUNICATION / コミュニケーション	P. 20
LES MEMBRES ADHERENTS / 正会員	P. 22
LES MEMBRES ASSOCIES / 賛助会員	P. 26
LES PARTENAIRES / 日仏経済交流委員会のパートナー	P. 28
LE BUDGET / 会計報告	P. 29
LE CONTACT / 連絡先	P. 30

LE MESSAGE DU PRESIDENT

**Le Comité d'Echanges Franco-Japonais fête ses 10 ans :
une occasion unique de faire le bilan et d'ouvrir de nouvelles perspectives.**



© E. Sévère/CCIP

Le Japon, en tant que 2^{ème} puissance économique mondiale entretient des liens très forts avec la France qui est à ce jour le 2^{ème} pays européen d'accueil des investissements japonais. C'est dans ce cadre que depuis 10 ans, le CEFJ entretient un réseau amical et professionnel hors du commun. De 40 entreprises à 150 aujourd'hui, il n'a jamais cessé de gagner en influence, regroupant PME et grands groupes, pour le plus grand bénéfice de tous.

En France et au Japon, mais aussi en Europe, le réseau CEFJ est devenu au fil des années l'un des points de rencontre incontournables de la communauté d'affaires franco-japonaise. Je tiens, d'ailleurs, à remercier nos membres et nos partenaires pour leur fidélité et leurs collaborations.

L'archipel nippon est non seulement le marché idéal pour lancer des produits innovants, mais aussi une plateforme stable pour intégrer les marchés asiatiques si dynamiques aujourd'hui. C'est pourquoi, à l'aube du 150^{ème} anniversaire des relations franco-japonaises, François Mellerio, Président Délégué du CEFJ, Noriko Carpentier-Tominaga, Directrice, et moi-même, regardons vers l'avenir et souhaitons que la force des relations bilatérales franco-japonaises puisse servir d'exemple pour la coopération euro-asiatique.

Pierre Simon
Président

会長メッセージ

2007年、日仏経済交流委員会（CEFJ）は創立10周年を迎えます。そうした意味で今年には過去10年を振り返り、今後の展望を見据えるまたとない機会となるでしょう。

世 界第二の経済大国日本と、欧州における日本からの直接投資第二の受入国であるフランスとは、現在非常に緊密な経済関係を保っております。こうした状況の中で、CEFJはここ10年来、日仏間の友好関係およびビジネス交流において前例のない強力なネットワークを構築すべく努めてきました。40からスタートした登録企業も今日150社近くを数えるCEFJは、年とともにその影響力をますます強め、中小企業から巨大企業グループまで、会員全てにとって最も有意義なサービスを提供できるようになりました。

フランス、日本だけでなくヨーロッパにおいても、CEFJは年々、日仏間のビジネス交流になくてはならない機関としてその存在感を強めております。その点において、同委員会の会員の皆様、パートナー各位の熱意とご協力に心から御礼を申し上げます。

日本は、革新的な新製品の発表に理想的な市場であるだけでなく、今日ますます飛躍するアジア市場を包括する安定した基盤でもあります。だからこそ私は、2008年の日仏交流150周年の節目を前に、CEFJの会長代行フランソワ・メルリオ、ディレクターの富永典子とともに、未来をしっかりと見据え、固く結びついた日仏の二国間関係がヨーロッパ・アジア間協力の良き規範となることを強く願っているのです。

会長
ピエール・シモン



LES MISSIONS DU CEFJ



Le Comité d'Echanges Franco-Japonais a été créé par la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris le 15 avril 1997 à l'initiative de Claude FORTIN et de Danielle COIFFET dans le but de :

- Contribuer au renforcement et au développement des relations d'affaires franco-japonaises, en organisant pour ses membres des manifestations consacrées à des sujets économiques et commerciaux ainsi que des rencontres professionnelles et amicales,
- Répondre, en étroite collaboration avec le Département Japon de la CCIP, à la demande des entreprises françaises et japonaises en matière d'information, de connaissance des réseaux industriels et commerciaux des deux pays,
- Accueillir des délégations officielles japonaises comme par exemple celle du *Nippon Keidanren* (Organisation Patronale Japonaise) ou encore les Présidents de Chambres de Commerce et de l'Industrie japonaises.

Depuis sa création, la présidence du Comité est assurée par le Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. Le Conseil d'Administration est composé de 22 membres français et japonais.

Fort de sa connaissance du marché japonais et du solide réseau qu'il s'est constitué sur l'archipel nippon, le CEFJ est devenu, au fil des années, un pont incontournable entre la France et le Japon.



Le CEFJ est un précieux réseau au cœur duquel environ 140 membres français et japonais échangent régulièrement sur leurs expériences et s'entraident pour une plus grande efficacité dans leurs affaires. Les rendez-vous du CEFJ sont ainsi un formidable outil de prospection, de communication et de dialogue pour les deux communautés d'affaires.

A l'occasion de son dixième anniversaire, le CEFJ, représenté par son Président M. Pierre SIMON, a eu l'honneur d'être primé par le Ministre des Affaires Etrangères Japonais pour sa grande implication dans la promotion des échanges économiques franco-japonais.

日仏経済交流委員会の使命

日仏交流経済委員会（CEFJ）は、会議所理事のクロード・フォルタン、ダニエル・コワフェを中心に1997年4月15日、パリ商工会議所により設立されました。その目的は：

- CEFJの会員企業を対象に、経済やビジネスをテーマとしたイベントや、商談や懇親会などの出会いの場を提供することにより、日仏ビジネス関係の強化、発展に貢献
- パリ商工会議所の日本部門と密接な協力関係のもと、日仏企業の要請に応じ、情報提供、両国間の産業・貿易ネットワーク作りへの協力
- 日本経済団体連合会の会長や日本商工会議所の会頭などの公式代表団の受け入れ

設立以来、CEFJの会長はパリ商工会議所会頭が務め、理事会は日仏両サイドから22人の代表により構成されています。

日本市場に関する豊富な経験と、日本国内に構築された確固たるネットワークを持つCEFJは、年とともに、フランスと日本を結ぶ架け橋として不可欠な存在となりました。

日仏約140社の会員を有するCEFJは、おのおのがその経験を分かち合い、助け合いができる貴重なネットワークを提供しています。それゆえ、CEFJでの会合は、両国の産業界にとって、最も有益な市場開拓、情報交換、さらには対話の場なのです。

ピエール・シモン会長率いるCEFJはこの度10周年を迎えますが、その節目の年に、日仏間の経済交流への大きな貢献が認められ、日本の外務省より表彰を受けるという荣誉にあずかりました。





LA CCIP



Au service des 320 000 entreprises de Paris, des Hauts-de-Seine, de la Seine-Saint-Denis et du Val de Marne, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) est la première CCI d'Europe. Cet établissement public administré par 80 élus chefs d'entreprises issus de tous les secteurs d'activité a été créé en 1803 par Napoléon Bonaparte.

Elle intervient dans de multiples domaines touchant au développement économique et à la vie de l'entreprise. Elle mobilise des compétences fortes et diversifiées : conseillers, experts, enseignants... Proches du terrain, ils anticipent sans cesse les besoins des entreprises en leur proposant des prestations innovantes.

Missions

- Représenter les intérêts des entreprises auprès des pouvoirs publics,
- Accompagner les entreprises à chaque étape de leur développement,
- Former les collaborateurs et futurs dirigeants dont les entreprises ont besoin,
- Développer les foires, salons et congrès au service des entreprises et de l'attractivité de la région capitale.

Organisation

Première CCI de France et d'Europe, la Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP) représente les entreprises de Paris, des Hauts-de-Seine, de la Seine-Saint-Denis et du Val-de-Marne qui réalisent 20 % du PIB national. Elle regroupe des structures aussi diverses que les parcs d'expositions de Paris-Nord Villepinte et de Paris-Nord Le Bourget, les palais des congrès de Paris et de Versailles, des établissements d'enseignement comme HEC et l'ESCP-EAP que l'Ecole GREGOIRE-FERRANDI, les GOBELINS (Ecole de l'Image), l'ESIV (Ecole Supérieure des Industries du Vêtement).

Actions sur le Japon

Outres ses actions d'informations et d'accompagnement des entreprises françaises sur le marché japonais, la CCIP a développé des coopérations bilatérales dans le domaine de l'enseignement et de la formation. Par exemple, elle a permis en 1990 la création du *French Food Culture Center* à Tokyo en partenariat avec *Tokyo Gas*, et le 13 avril 2007, un accord de coopération a été signé entre le groupe HEC et l'Université de Tokyo.

Enfin, sur le plan institutionnel, la CCIP entretient des relations privilégiées avec la CCI du Japon et les principaux représentants du patronat japonais, notamment le *Nippon Keidanren* (Fédération des Organisations Patronales Japonaises) et le *Keizai Doyukai* (Organisation Patronale Japonaise).

パリ商工会議所

パリ、オー・ドゥ・セヌ県、セヌ・サン・ドゥ二県、ヴァル・ドゥ・マルヌ県所在の32万社を管轄下に置くパリ商工会議所（CCIP）は、欧州第一の規模を誇る商工会議所です。1803年にナポレオン・ボナパルトにより設立されたこの公的機関は、現在あらゆる産業分野から選出された企業の代表、80人により管理運営が行われています。

CCIPは、経済発展促進、企業活動支援を始めとする様々な分野——助言、コンサルティング、調査、人材育成——などで優れた力量を発揮させています。まさに現場に近い存在であるからこそ、企業のニーズをいち早く察知し、革新的なサービスを提供することができるのです。

使命

- 公権力に対して企業の利益を擁護する
- 各企業に対し、発展段階に即した助言を与える
- 企業の求めている社員や将来の経営者を養成する
- 企業を対象とした見本市、展示会、会議などを開催し、フランス首都圏の魅力を高める

組織

CCIPの管轄圏であるパリ、オー・ドゥ・セヌ県、セヌ・サン・ドゥ二県、ヴァル・ドゥ・マルヌ県の4件はフランスGDPの20%を占めています。その上、CCIPは、パリ北東部の国際展示場（ヴィルパント）および航空ショーが開催されるル・ブルジェ国際展示場、パリやベルサイユのパレ・ドゥ・コングレを管理運営しております。さらにはHEC高等経営大学院、ESCP-EAP（パリ高等商業学校）といったグランゼコールや、グレゴール・フェランディー料理学校、レ・ゴブラン（映像学校）、ESIV（高等服飾産業学校）といった様々な分野における専門学校の管理運営も担っています。

日本における活動

CCIPでは、フランス企業に向けて日本市場に関する情報提供や活動支援を行う以外にも、教育・養成分野で日仏協力を行っています。その例として、1990年に東京ガスとの提携による東京のフランス料理文化センター（French Food Culture Center）が挙げられます。今年2007年4月13日にはHEC高等経営大学院と東京大学間で交流などを旨とした協定が提携されております。

さらに組織間の協力活動として、日本商工会議所や、日本経済団体連合会および経済同友会をはじめとする各経済団体と密な関係を結んでいます。



© G. Uféras/CCIP



LE COMITE D'HONNEUR /

名誉委員会

Son Excellence
Monsieur Gildas LE LIDEC
Ambassadeur de France au Japon

Son Excellence
Monsieur Yutaka IIMURA
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon

M. Philippe FAVRE
Président de l'Agence Française pour les Investissements Internationaux

M. Jean-Bernard OUVRIEU
M. Maurice GOURDAULT-MONTAGNE
M. Bernard de MONTFERRAND
Anciens Ambassadeurs de France au Japon

M. Atsuhiko YATABE
M. Koïchiro MASTUURA
M. Kazuo OGOURA
M. Hiroshi HIRABAYASHI
Anciens Ambassadeurs du Japon en France

M. Hisanori ISOMURA
Premier Président de la Maison de la Culture du Japon à Paris

M. Jean-Daniel TORDJMAN
M. Didier LOMBARD
Mme Clara GAYMARD
Anciens Ambassadeurs Délégués aux Investissements Internationaux

M. Michel FRANCK
Ancien Président de la CCIP et du CEFJ

M. Claude FORTIN
Ancien Président du CEFJ

Mme Danielle COIFFET
M. Patrick DUVAL
Anciens Directeurs du CEFJ

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION / 理事会

Président :

M. Pierre SIMON
Président de la CCIP

Vice-présidents :

M. Alain COINE
Délégué Général
FONDATION VILLETTE
ENTREPRISES

Président délégué :

M. François MELLERIO
Président
MELLERIO dits MELLER S.A.,
Elu CCIP

Vice-présidents :

M. Yutaka GOTO
Directeur Général
SHISEIDO COMMUNICATION
CENTER FOR EUROPE

Trésorier :

Mme Elizabeth DUCOTTET
Présidente
THUASNE, Elue CCIP

ADMINISTRATEURS MEMBRES ADHERENTS

M. Emmanuel ANGUIS

Partner
KPMG AUDIT

M. Alain BENOIT

Vice-Président Corporate Licensing
PIERRE FABRE
DERMO-COSMETIQUE

M. Ryutaro ITO

Président
MITSUBISHI France S.A.

M. François FALQUE-PIERROTIN

Managing Director,
Head of Multinational European &
Asian Coverage
BNP PARIBAS

M. Pierre-Antoine GAILLY

Vice-Président Trésorier – Elu CCIP

M. Shigefumi GOTO

Directeur Général
TOYOTA MOTOR EUROPE NV/SA

M. Ryuichi IIDA

Vice-Président, Directeur Général
France et Benelux
ALL NIPPON AIRWAYS Co., Ltd.

M. Kiyoji KATAKAWA

Président Directeur Général
Europe, Moyen-Orient, Afrique
FUNAI EUROPE

M. Toshiyuki KAWARABATA

Représentant Général pour
la France
JAPAN AIRLINES INTERNATIONAL
Co., Ltd

M. Hitoshi SEJIMA

Directeur Général
MIZUHO Corporate Bank

M. Jean-Claude VRINAT

Président
TAILLEVENT

M. Tadao WATANABE

Directeur
AKEBONO BRAKE INDUSTRY

MEMBRES ASSOCIES

M. Michel LACHAUSSEE

Président de la CCI Française du Japon
Président de Merial JAPAN Ltd.

M. Masateru NAKAGAWA

Président
MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS

M. Tsuyoshi NAKAI

Directeur Général
JETRO Paris

M. Toru ISHIZUKA

Président de la CCI Japonaise en France
Président
THE BANK OF TOKYO-MITSUBISHI UFJ, Ltd.

M. Vincent PERRIN

Chef de Bureau Asie du Nord et Océanie
Ministère de l'économie, des finances et de l'Industrie
(MINEFI), Direction Générale du Trésor et de la Politique
Economique (DGTPE)



LES MATINALES



Les matinales du CEFJ permettent à nos membres de rencontrer des personnalités du monde économique franco-japonais sur un thème d'actualité.

Vous pourrez retrouver l'ensemble des comptes-rendus de ces matinales sur le site internet du CEFJ : www.cefj.org

CEFJでは、「朝食講演会」と題し、日仏経済界の著名な方をお招きして時事に即したテーマのもと、ご意見を述べていただいております。

CEFJサイトで朝食講演会の報告書がご覧いただけます：www.cefj.org

Le 6 juillet 2007 :

M. Richard COLASSE,
PDG de CHANEL K. K.,

« Regard d'un homme d'affaires et d'un romancier sur le Japon »

M. Richard COLASSE est l'un des nombreux symboles de réussite des grandes maisons de luxe françaises au Japon, à la fois gardien de la philosophie de Coco Chanel et représentant des intérêts économiques européens auprès du gouvernement Japonais en tant que Président du European Business Council. C'est désormais à travers l'écriture qu'il souhaite faire partager sa vision de ce pays qu'il connaît si bien : le Japon.

2007年7月6日

リシャール・コラス
日本シャネル社長

「日本：ビジネスマンの視点と小説家の視点」
フランスのラグジュアリーブランドの日本における成功を象徴であり、ココ・シャネルのエスプリを今日も忠実に伝える一方、在日欧州ビジネス協会の代表として、ヨーロッパ経済の利益を日本政府に対して主張・擁護する立場にあるリシャール・コラス氏。彼が精神的にも熟知している国日本に対するビジョンを、彼にとって新しい表現方法である「書く」という行為を通して伝えていかれます。



Le 23 mai 2007 :

M. Kanji KAZAHAYA
COO de TOEI ANIMATION EUROPE,

« Les nouveaux défis de la Japanimation en Europe »

M. KAZAHAYA, Chief Operating Officer, a présenté les nouveaux défis de la Toei Animation, de la négociation de contrats de diffusion à la coproduction avec des partenaires français ou européens. Cette conférence a été clôturée, par la diffusion exclusive de trois épisodes de « Ayakashi », qui fût présenté au Festival International d'Animation d'Annecy 2007.

2007年5月23日

風早 完次
東映アニメーション・ヨーロッパ COO

「ジャパニメーションのヨーロッパにおける新たな挑戦」

風早最高業務執行責任者から、放送契約交渉や、フランスやヨーロッパのパートナーとの共同制作など、東映アニメーションの新しいチャレンジについて紹介いただきました。講演の最後に第31回アヌシーアニメーションフェスティバル2007出品作「怪～ayakashi～」合計3話の特別上映がありました。



朝食講演会

Le 26 avril 2007 :

M. Daniel TRIBOUILLARD,
PDG de LEONARD,

« **Mode et créations françaises sources
d'inspiration des collections de kimonos
au Japon** »

Représentée depuis 1969 au Japon, la Maison compte 106 boutiques exclusives sur l'archipel. Grâce à sa prestigieuse réputation, M. Daniel Tribouillard a été le premier occidental sollicité par les japonais pour dessiner une collection de kimonos.

2007年4月26日

ダニエル・トリブイアール
レオナルド社長

「フランスのファッションとデザインが生んだ、
日本における着物コレクション」

1969年の日本進出以来、レオナルドの日本におけるブティック数は106を数えます。ご自身の輝かしい名声により、ダニエル・トリブイアール氏は日本で着物コレクションのデザインを依頼された初めての西洋人となりました。



Le 14 novembre 2006 :

M. Yutaka IIMURA,
Ambassadeur du Japon en France,

« **Les nouveaux défis et les grands axes
de la politique de M. ABE et de son
gouvernement** »

Si « réformes » était le maître mot de M. Junichiro KOIZUMI et de son administration, « croissance » est celui qui domine les discours de M. Shinzo ABE en matière de politique intérieure et extérieure. C'est en qualité de nouvel Ambassadeur du Japon en France, que Son Excellence M. Yutaka IIMURA, nous a exposé les différents axes politiques de son pays.

2006年11月4日

飯村 豊
在フランス日本国大使

「安倍内閣の新たな挑戦とその施政方針」

小泉内閣の施政方針が「改革」をスローガンとしていたのに対し、安倍晋三首相の内政および外政の中心を成すのは「成長」です。新しく在フランス日本大使として就任された飯村豊氏に、日本の政治を異なる観点から述べていただきました。



Le 18 octobre 2006 :

Mme Rita GHOSN,

« **Citoyenne du monde** »

Tout d'abord femme d'affaires, Rita Ghosn, épouse de Carlos Ghosn, PDG de Renault et de Nissan, a dévoilé pour la première fois en France, en tant que gérante de trois restaurants libanais à Tokyo, les clés de sa réussite au Japon.

2006年10月18日

リタ・ゴーン
「世界の市民」

ルノー・日産社長のカルロス・ゴーン氏の妻である前に、ビジネス・ウーマンとして名高いリタ・ゴーン女史は、東京での3つのレバノン料理レストランを経営されています。日本における成功の鍵を初めてフランスで語っていただきました。





LES PETITS DEJEUNERS



Une fois par mois, les petits déjeuners du CEFJ offrent aux membres l'occasion de se réunir de manière informelle. Ces rencontres conviviales donnent l'opportunité aux nouveaux arrivants de présenter leurs activités et à nos membres de s'exprimer sur leurs actualités.

Depuis février 2004, les petits déjeuners se tiennent régulièrement à l'Atelier Renault, qui nous propose, en plein cœur de Paris, un cadre exceptionnel et spacieux, animé tout au long de l'année par de nombreuses expositions.

Ces rencontres mensuelles très appréciées par nos membres, font régulièrement l'objet d'une certaine touche d'originalité de leurs parts :

- Petit déjeuner traditionnel japonais au Restaurant MEIJI,
- Dégustation de chocolats et de macarons PIERRE HERME,
- Participation du traiteur RIEM BECKER et des Champagnes LAURENT PERRIER aux activités en soirée,
- Petit déjeuner spécial «Coupe du Monde de Rugby 2007» au Rugbystown, village officiel des supporters, en collaboration avec SPORTYS.



Les rendez-vous de 2006-2007 :

- Le 14 septembre 2007
- Le 10 juillet 2007
- Le 5 juin 2007
- Le 9 mai 2007
- Le 3 avril 2007
- Le 14 mars 2007
- Le 6 février 2007
- Le 17 janvier 2007
- Le 5 décembre 2006
- Le 7 novembre 2006
- Le 24 octobre 2006

月例朝食会

月例朝食会は月に一度、会員企業に気軽にお集まりいただき、朝食を囲みながら会員同士の親睦を深めていただくものです。この集まりは新会員の紹介、現会員の活動状況の発表の場でもあります。

2004年2月以降、この月例朝食会は、アトリエ・ルノー（ルノーのショールーム）において定期的に開催されております。年間を通して様々な展示内容で彩られる、パリの中心シャンゼリゼにある広々とした快適な空間での朝のビジネス情報交換・交流の場となっております。

会員の皆様にご好評いただいております月例朝食会は、会員企業のご協力のもと、趣向を変えての様々な出会いの場を提供しております。

- 日本料理レストラン「MEIJI」にて伝統的日式朝食会
- 「PIERRE HERME（ピエール・エルメ）」にてチョコレートとマカロンの試食会
- 「RIEM BECKER（リアム・ベッカー）」と「Champagne LAURENT-PERRIER（シャンパーニュ・ローラン・ペリエ）」協賛のパーティー開催
- 2007年ラグビー・ワールドカップ開催を記念して、「SPORTYS（スポルティス）」協賛のもと、トロカデロ広場のラグビータウンにて朝食会

2006-2007年の朝食会：

2007年9月14日
 2007年7月10日
 2007年6月5日
 2007年5月9日
 2007年4月3日
 2007年3月14日
 2007年2月6日
 2007年1月17日
 2006年12月5日
 2006年11月7日
 2006年10月24日





LES MANIFESTATIONS EN PARTENARIAT

Le 19 mars 2007

« L'excellence française et Japonaise entre tradition et modernité »

Le Comité du Japonisme Moderne, initiateur d'un nouveau courant créatif « made in japan » et le CEFJ ont organisé une conférence avec le soutien de l'Ambassade du Japon en France, du METI, du MLIT et du JETRO.

Le 26 octobre 2006

« Découvrir le monde de l'Institut Pasteur »

L'Institut Pasteur, mondialement renommé comme centre de recherche, d'enseignement et acteur important en matière de santé publique, a ouvert les portes de son musée aux membres de la CCIJF et du CEFJ et leur a fait découvrir son histoire glorieuse et son rôle dans la recherche biomédicale.

Le 24 octobre 2006

« La diplomatie japonaise à l'égard de l'Asie de l'Est en pleine mutation »

EURASIAM et le CEFJ ont organisé en partenariat une conférence présentée par M. Fumihiko YAMADA, Ministre et Directeur du service culturel et d'information de l'Ambassade du Japon en France.

Esprit Partenaire France Japon

Le CEFJ est un membre actif du comité de la campagne « FRANCE-JAPON, L'ESPRIT-PARTENAIRE » depuis son lancement en mars 2001.

2008 - 150^{ème} anniversaire des relations Franco-Japonaises

2008 sera l'année du 150^{ème} anniversaire de l'ouverture des relations diplomatiques et commerciales entre la France et le Japon. M. Pierre SIMON, Président du CEFJ et de la CCIP, a affirmé sa volonté de s'impliquer dans l'organisation de ces événements, en acceptant de se joindre au comité de réflexion conduit par l'Ambassade du Japon.

Vous pourrez en savoir plus en consultant le site internet de l'Ambassade du Japon en France : www.fr.emb-japan.go.jp.



共催イベント

2007年3月19日

「フランスと日本のエクセレンスを語る —— 伝統と技術の狭間で」

CEFJは斬新で独創的な「made in japan」を創り出す新日本様式協議会との共催で、在フランス日本国大使館、経済産業省、国土交通省、およびジェトロ・パリの協力のもと講演会を実施しました。

2006年10月26日

「パスツール研究所の全て」

CCIIFおよびCEFJの会員が、研究・教育センターであり、また公衆衛生において重要な役割を担う、世界的に有名なパスツール研究所の附属博物館に招待され、研究所の輝かしい歴史や、生物医学研究における研究所の役割を学びました。

**2006年10月24日**

「激動の東アジアに対する日本の外交」

経営大学ユーラジウム（EURASIAM）とともに、在フランス日本国大使館広報文化部公使山田文比古氏をお迎えし、日本の対アジア外交の新しい戦略を発表していただきました。

フランスー日本、パートナーシップ精神

CEFJは、フランス政府主導により2001年3月に打ち出されたキャンペーン「フランスー日本、パートナーシップ精神」の推進委員会のメンバーとなっております。

2008年の日仏交流150周年記念行事

2008年は日仏外交・通商修好条約調印の150周年にあたり、ピエール・シモンCEFJ会長兼CCIP会頭は、日本大使館主導による特別委員会のメンバーとして、またCEFJは準備委員会のメンバーとして、積極的に様々な行事の準備に取り組んでおります。

詳しくは在仏日本国大使館のサイトをご覧ください：www.fr.emb-japan.go.jp



L'ACCUEIL DE DELEGATIONS ETRANGERES ET LES RENCONTRES D'AFFAIRES/ 代表団受け入れとビジネスミーティング

Le Président Pierre SIMON a reçu plusieurs personnalités françaises et japonaises en tant que Président du CEFJ.

ピエール・シモン氏はCEFJの会長として以下の日仏両国の要人をお迎えしました。

Le 15 juin 2007 :

M. MELLERIO, Président délégué du CEFJ, a reçu chaleureusement une délégation de plus de trente présidents des CCI du Japon.

2007年6月15日

日本の各商工会議所専務理事30名の代表団歓迎会
(会長代行フランソワ・メルリオ)

Le 14 mai 2007 :

Petit déjeuner en présence du nouveau Président de la CCI japonaise en France, M. Toru ISHIZUKA, PDG de the Bank of TOKYO-MITSUBISHI UFJ FRANCE.

2007年5月14日

在仏日本商工会議所新会長に選出された三菱東京UFJ銀行フランス支店長、石塚徹氏との朝食会

Le 26 mars 2007 :

Rencontre du Président Pierre SIMON avec M. Danjuro ICHIKAWA XII, acteur de Kabuki en tournée à l'Opéra de Paris.

2007年3月26日

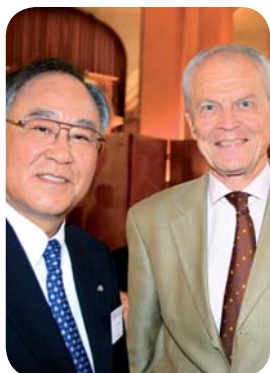
パリ・オペラ座での歌舞伎講演のため来仏された十二代目市川團十郎氏との会談

Le 3 octobre 2006 :

Déjeuner en l'honneur de la venue en France de la Fédération des Organisations Patronales Japonaises (Nippon Keidanren) conduite par son nouveau Président M. Fujio MITARAI (Chairman de Canon).

2006年10月3日

御手洗富士夫キャノン会長を新会長とする日本経済団体連合会、来仏歓迎昼食会



LES RENCONTRES CONVIVIALES

懇親会



Le Tournoi de Golf

Le 30 juin 2007, la neuvième édition du Tournoi de Golf du CEFJ s'est déroulée sur le magnifique site du Golf d'Ormesson. Le tournoi a réuni cette fois-ci une trentaine de participants et de nombreux prix étaient en jeu, dont un aller retour Paris-Tokyo offert par **ALL NIPPON AIRWAYS**. Comme chaque année, le CEFJ tient à remercier tous les sponsors pour leurs généreuses contributions.

ゴルフコンペ開催

2007年6月30日、第9回CEFJゴルフコンペがオルメソン・ゴルフ場にて開催されました。このコンペには約30人の方にご参加いただき、全日空からのパリ-東京往復航空券を始め、多くの企業からの賞品提供協力のもと戸外での日仏交流を謳歌していただきました。



Le Dîner Annuel Franco-Japonais

Le dîner annuel franco-japonais a eu lieu le 24 janvier 2007 en co-organisation avec la CCI Japonaise en France. **JAPAN AIRLINES**, les **Champagnes LAURENT PERRIER** et de nombreux autres membres ont apporté leur contribution à la Tombola clôturant la soirée. Cette année, tous les membres ont pu apprécier la virtuosité des artistes de **BEL CANTO**, qui ont chanté de nombreux chants d'opéra de manière très originale pour agrémenter la soirée.

日仏交流年次晩餐会

2007年1月24日、フランス日本商工会議所との共催で、年に一度の日仏交流晩餐会が開催されました。日本航空やシャンパーニュ・ローラン・ペリエを始めとする数々の協賛企業に、福引き用景品をご提供いただきました。今年は晩餐会のイベントとして、ベルカントの歌手によるオペラ歌曲が宴に華を添えました。





LA COMMUNICATION

コミュニケーション



Nouveau site Internet : www.cefj.org

Le site du CEFJ fait peau neuve : une nouvelle version est désormais en ligne ! Plus moderne, plus interactif et plus dynamique, le site du CEFJ est désormais un portail d'information très riche pour toute entreprise ou internaute intéressé par le Japon. Pour cela les rubriques et leurs contenus ont été revus afin de satisfaire les besoins de chacun :



- News hebdomadaires économiques et sociales du Japon (source Ambassade de France au Japon),
- Programme des activités du CEFJ,
- Comptes-rendus des manifestations,
- Actualités franco-japonaises économiques et culturelles,
- Liens sur les partenaires et les missions de la CCIP,
- Rubrique Emploi,
- Interviews,
- Espace membre enrichi.

CEFJのサイト一新！ : www.cefj.org

CEFJのサイトが新しくバージョンアップされました。よりモダンかつ対話型の、さらにダイナミックになったCEFJのサイトから、日本に関心を持たれている企業や一般の方々へ豊富な情報をお届けします。みなさまのニーズにお応えできるよう、コーナーやコンテンツを一新しています。

- 日本の経済・社会に関するウィークリーニュース (提供：駐日フランス大使館)
- CEFJの活動予定
- イベント報告
- 日仏の経済・文化ニュース
- CCIPのパートナーおよびミッションへのリンク
- 求人・求職情報
- インタビュー
- 充実した会員スペース

France Japon Eco

Tous les trimestres, le France Japon Eco, publication de la Chambre de Commerce et d'Industrie Française au Japon, est offert à nos membres.

季刊誌「フランス・ジャポン・エコ」

在日フランス商工会議所発行の季刊誌「フランス・ジャポン・エコ」をCEFJ全会員に無料でお届けします。



LES MEMBRES ADHERENTS

正會員企業

ABX LOGISTICS AIR & SEA

M. Masataka KUBOTA
Route Développement Manager
Japon
Activité : Transitaire / logisticien

AON CONSEIL & COURTAGE

M. Laurent GIZARDIN
Responsable Japan Group France
Activité : Courtage international,
assurances

AXA GIE

M. John DACEY
Group Regional CEO for Japan and
Asia-Pacific
Activité : Assurances

ADIT

M. Jean-Michel ROGER
Directeur de projets
Activité : Agence pour la Diffusion
d'Informations Technologiques

◆ **APIM - AGENCE POUR LA
PROMOTION INTERNATIONALE
DE LILLE METROPOLE**

Mme Hiromi ADANT-ARAI
Chargé de mission Japon
Activité : Promotion Economique de
la Métropole Lilloise

BAKER ET Mc KENZIE

M. Jean-François BRETONNIERE
Avocat associé
Activité : Cabinet d'avocats
BANQUE NOMURA FRANCE
M. Hiroyuki YAMAMOTO
PDG
Activité : Finance, bourse, banque

**AGENCE POUR L'ECONOMIE EN
ESSONNE**

M. Alain SCHEBATH
Directeur de projets
Activité : Accueil de sociétés
étrangères, promotion économique
de l'Essonne

◆ **ARIAKE JAPAN S.A.**

M. Shigeru KITA
Directeur
Activité : production et
commercialisation d'aides culinaires

BEAUTY AND BUSINESS

M. Jean-Marc ALFANDARI
Président
Activité : Conseil cosmétique

AIR LIQUIDE

M. Alain JOLY
Chairman
Activité : Gaz industriels et médicaux

ART SANJO

Mme Yukie MATSUMOTO-MORIN
Gérante
Activité : Organisation et
coordination de l'événement

BNP PARIBAS

M. François FALQUE-PIERROTIN
Managing Director, Head of
Multinational European & Asian
Coverage
Activité : Banque

AISIN EUROPE SA

M. Hiroshi HASHIMOTO
Directeur Général
Activité : Négoce de machines à
coudre et équipementier automobile

ASAHI TECHNEION

Mme Zhora DJOUDI
Directrice
Activité : Fabrication et distribution
d'équipements scientifiques

**BUREAU DE LA PREFECTURE
D'AICHI A PARIS**

M. Akira SHAMOTO
Directeur
Activité : Promotion économique
d'Aichi

AJINOMOTO EUROPE S.A.S.

M. Alain VRILLON
Vice-Président
Activité : Agro-alimentaire, chimie fine

ASTEROP

M. Christophe GIRARDIER
PDG
Activité : Editeur de logiciels

**BUREAU DE REPRESENTATION DE
LA VILLE D'OSAKA A PARIS**

M. Teruyuki TAKAHASHI
Directeur Général
Activité : Promotion économique
d'Osaka

AKEBONO EUROPE S.A.S.

M. Tadao WATANABE
Directeur
Activité : Systèmes de freinage

AURELIE CHERELL

Mme Aurélie CHEA
Directrice Artistique
Activité : Création de mode féminine

BUSINESS INTERACTIF

M. François DE LA VILLARDIERE
Directeur Associé
Activité : Marketing interactif
multicanal

ALL NIPPON AIRWAYS CO. LTD

M. Ryuichi IIDA
Vice Président - Directeur Général
France & Bénélux
Activité : Transport aérien

LES MEMBRES ADHERENTS (SUITE)

CADERAS MARTIN

M. Philippe RICHEUX
Expert Comptable Associé
Activité : Cabinet d'expertise comptable

CALSONIC KANSEI FRANCE SA

M. Gérard GENESTIER
Directeur du Développement
Activité : Equipementier automobile

CALYON

M. Bernard MIGNUCCI
Head of International Division
Activité : Banque

◆ CANON FRANCE SAS

M. François de la RÛE DU CAN
PDG
Activité : Solutions de gestion de l'image et de document

CARRE NOIR

Mme Béatrice MARIOTTI
Directrice
Activité : Design, communication

CARTIER SA

Mme Yurika HATTORI-FISCUS
Directrice de la Boutique Cartier
Activité : Joaillerie

CHAMPAGNE LAURENT PERRIER

M. Jean-Christian DE LA CHEVALERIE
Directeur Export Régional
Activité : Négociants en vins de champagne

CHANEL K.K.

M. Richard COLLASSE
Président
Activité : Mode, cosmétiques

CRISTOFOL FRERES SA

Mme Dominique de BLANCHARD
PDG
Activité : Joaillerie

CSP

M. Edgard HAMALIAN
PDG
Activité : Entreprise de formation et de conseil, spécialisée en management, qualité et développement personnel

D. PORTHAULT SA

M. Denis PLOUVIER
Président
Activité : Linge de maison de qualité

DAIKIN AIRCONDITIONING FRANCE

M. Katsuhide HORIMOTO
PDG
Activité : Systèmes et équipements de conditionnements d'air

DALLOYAU

Mme Micheline ELIARD
Responsable de projet
Activité : Gastronomie de luxe

DATAWORDS

M. Alexandre CRAZOVER
Directeur Commercial
Activité : Traduction et communication en langues asiatiques (Internet, PAO...)

DELOITTE & ASSOCIES

M. Masayuki HARA
Adjoint Responsable Japan Desk
Activité : Cabinet d'avocats / Commissaire aux comptes

DENSO SALES FRANCE SARL

M. Kenji OGASAWARA
Directeur Général
Activité : Machines, automobiles

DENTSU INC.

M. Haruhisa YAMAGUCHI
Directeur Général
Activité : Publicité

◆ DE-SIGNE

Mme Fusako HASAE-JOUFFROY
Directrice
Activité : Agence de création

DoCoMo EUROPE (FRANCE) SAS

M. Yuichi KATO
PDG
Activité : Télécommunications

◆ DOMAINE DE BELESBAT

Mme Naoko GIRARD
Manager
Activité : Hôtellerie, restauration, golf

DOMINIQUE BOUCHET

M. Dominique BOUCHET
Directeur
Activité : Hôtellerie, restauration

DS AVOCATS

M. Davy LE DOUSSAL
Avocat au Barreau de Paris
Activité : Cabinet d'avocats

◆ EAST JAPAN RAILWAY COMPANY

Paris Office
M. Teruo MORITA
Directeur
Activité : Transport ferroviaire

EMIX

M. Didier LANDAUD
Président du Directoire
Activité : Silicium solaire

◆ ERNST & YOUNG

M. Stéphane LAGUT
Associé
Activité : Audit, conseil

正会員企業（続き）

EUROCOPTER

M. Philippe GUEGUEN
Directeur des Ventes Japon
Activité : Aéronautique, défense

◆ **EUROSPORT**

M. Stéphane HOURCQ
Directeur
Activité : Médias

EXIM INTERNATIONAL

Mme Hiroko RADUN
Responsable
Activité : Traductions, interprétariat, PAO

FIDAL

Direction Internationale
M. Olivier SCHMITT
Avocat fiscaliste
Activité : Cabinet d'avocats, conseil en droit des affaires et fiscalité

FONDATION**VILLETTE-ENTREPRISES**

M. Alain COINE
Délégué Général
Activité : Relations entreprises, musée scientifique

◆ **FOX MONTGOMERY ASSOCIATES**

M. Bruno DE CINTRE
Associé
Activité : Consultant ressources humaines

FUJII INTERCULTURAL

Mme Yumi VINCENT-FUJII
Consultante-Interprete
Activité : Formation professionnelle et interprétation

FUJINON EUROPE (FRANCE)

M. Jean-François ROCHETTE
Directeur Général
Activité : Commercialisation de produits FUJINON : medical, TV, broadcast

FUKUOKA JAPAN**Frankfurt Representative Office**

M. Satoru ISHII
Chief representative
Activité : Business promotion between Europe and Fukuoka

◆ **FUNAI EUROPE GMBH**

Bureau de Paris
M. Kiyoji KATAKAWA
Président Directeur Général Europe, Moyen-Orient, Afrique
Activité : Equipements électroniques grand publique

GEODIS

M. Bruno LEYVASTRE
Business Development Manager
Activité : Transport, logistique

HAKUHODO FRANCE SA

M. Ryoichi KATSUI
PDG
Activité : Publicité

HIGH BRIDGE & CO

M. Toshiya TAKAHASHI
Gérant
Activité : Recrutement, marketing

HOTEL DE CRILLON

M. Shiro YAMAMOTO
Responsable des ventes
Activité : Hôtellerie internationale

HOTEL LE BRISTOL

Mme Miki MASUYAMA
Sales Manager
Activité : Hôtellerie

IHI CORPORATION PARIS

M. Koichi ITO
Directeur, Fondé de Pouvoir
Activité : Industries lourdes

INSTITUT JAPONAIS DE LANGUES

M. Xavier VOILQUIN
Responsable Clientèles Entreprises
Activité : Formation langues asiatiques, traduction et interprétariat

ITOCHU FRANCE

M. Masashi UCHIBORI
Président
Activité : Société de commerce

◆ **JAAPAN - SONORE**

M. Jean-Alain SIDI
Gérant
Activité : Agence culturelle

JAL - JAPAN AIRLINES

M. Toshiyuki KAWARABATA
Représentant Général pour la France
Activité : Transport aérien

JALPAK INTERNATIONAL (France) SAS

M. Masayuki SUGIURA
Président
Activité : Tour Operator

JGC CORPORATION

M. Kiyoshi MIZUSHINA
Directeur Général
Activité : Ingénierie

JP KARSENTY ET ASSOCIES

M. Jean-Pierre KARSENTY
Avocat
Activité : Cabinet d'avocats

LES MEMBRES ADHERENTS (SUITE)

◆ JT INTERNATIONAL France

M. Denis FICHOT
Directeur des Relations Extérieures
Activité : Industrie du tabac

JULEO - KEYS FOR JAPAN

M. Philippe VUAGNOUX
Directeur
Activité : Services marché japonais

KDDI FRANCE

M. Yosuke FUKUMA
PDG
Activité : Télécommunications

KPMG AUDIT

M. Emmanuel ANGUIS
Responsable
« Japanese Practice »
Activité : Audit, expertise comptable, conseils financiers

KUBOTA EUROPE

M. Satoshi IIDA
Président
Activité : Matériels agricoles et travaux publics (fabrication et import / export)

KYOCERA FINECERAMICS SA

M. Jan SUSTRONCK
Directeur Général
Activité : Distribution de composants céramiques et électroniques

MANUFACTURE JEAN ROUSSEAU

M. Jacques BORDIER
PDG
Activité : Bracelets montres cuir de luxe

MARUBENI EUROPE PLC

Mme Tomoko MORIKAWA
Directeur administratif et financier
Activité : Société de commerce

MATSURI SAS

Mme Delphine SCHETZEL
Directrice Commerciale
Activité : Alimentaire, événementiel

MELLERIO DITS MELLER SA

M. François MELLERIO
Président
Activité : Joaillerie, orfèvrerie

MITSUBISHI ELECTRIC EUROPE

M. Gilles DEBRY
Directeur Général
Activité : vente et après-vente de produits électriques et électroniques

MITSUBISHI FRANCE

M. Ryutarō ITO
Président
Activité : Société de commerce

MITSUI & CO. France

M. Masahiro YOSHIZAWA
PDG
Activité : Société de commerce

MIZUHO CORPORATE BANK LTD

M. Hitoshi SEJIMA
General Manager - Paris Branch
Activité : Banque

MOET HENNESSY

M. Christophe NAVARRE
Chairman and Chief Executive Officer
Activité : Vins et Spiritueux

MONDEL INTERNATIONAL

M. Kyosuke SUGIYAMA
Directeur Général
Activité : Conseil en développement à l'international France-Japon, Japon-France

MORABITO

M. Percy Rei ABE
Président
Activité : Maroquinerie de luxe

M'S CONCEPTION

Mme Mariko UENO
Consultante
Activité : Conseil dans le domaine gastronomique

NIKKEI - NIHON KEIZAI SHIMBUN EUROPE Ltd

M. Yoshikazu SEKIGUCHI
Directeur
Activité : Presse japonaise

NIPPON EXPRESS FRANCE

M. Norio MATSUDA
Président
Activité : Transports internationaux

NIPPON MENARD FRANCE SAS

Mme Yoko TORIUMI
Directrice
Activité : Cosmétiques

NISSAN FRANCE SA

M. Pascal SCHMITT
Directeur Général
Activité : Automobile

NOVOTEL PARIS TOUR EIFFEL

M. Alexandre SABOURET
Directeur Commercial
Activité : Hôtellerie

NTT EUROPE LTD

Succursale de Paris
M. Toshio NAKAI
Directeur Général
Activité : Télécommunications

正会員企業（続き）

**OFFICE DE TOURISME ET DES
CONGRES DE PARIS****Mme Patricia BARTHELEMY**Responsable Promotion
Internationale

Japon, Chine, Inde, Corée, Russie

Activité : Tourisme (Promotion de
Paris)**OMEDIS****M. Nicolas RYGALOFF**

Consultant

Activité : Conseil médical

PBORD**M. Patrick BORD**

Associé Gérant

Activité : Etude et conseil
international**PEUGEOT CITROEN
AUTOMOBILES****M. Jérôme MICHERON**Chef de Zone (Japon, Corée,
Australie & Nouvelle Zélande)

Activité : Automobile

PIERRE FABRE SA**M. Alain BENOIT**

Vice-Président Corporate Licensing

Activité : Industrie pharmaceutique

PIERRE HERME PARIS (PH Holding)**M. Charles ZNATY**

Président

Activité : Conseil et créations en
gastronomie et pâtisserie**PLAN CREATIF****M. Clément ROUSSEAU**

Président

Activité : Communication par le
design**PRICEWATERHOUSECOOPERS****M. Benjamin CROS**

Strategy Group - Manager

Activité : Conseil / Fusions -
Acquisitions**PROM AGENCY FRANCE****Mme Anne CHUNLEAUD**

Directrice

Activité : Communication, création
d'évènements**PROVA****M. Hervé PRIME**

Directeur Général

Activité : Fabrication de matières
premières aromatiques**RENAULT****M. Francis LAMOUCHE**

Directeur de la Communication

Activité : Automobile

RHODIA GROUP**M. Serge VILLATTE**

PDG de Rhodia Japan

Activité : Chimie

RIEM BECKER**Mme Keiko HANANO**

Directrice Traiteur Japonais

Activité : Traiteur, organisateur de
réception**SANOFI AVENTIS****M. Michel LABIE**Senior Vice Président des Relations
Institutionnelles et Professionnelles
et de la Communication

Activité : Industrie pharmaceutique

SEL**M. Christophe BOYER**

Directeur Général

Activité : Procédés anti-oiseaux

**SHISEIDO COMMUNICATION
CENTER FOR EUROPE****M. Yutaka GOTO**

Directeur Général

Activité : Cosmétiques

SOJITZ EUROPE PLC**M. Yoshikazu ABE**

Directeur Général

Activité : Société de commerce

SONY France SA**M. Sylvain ANTOL**

PDG

Activité : Electronique grand public
et professionnelle◆ **SPORTYS****Mme Laure COZZAROLO**

Chef de projet

Activité : Marketing sportif

SUMITOMO FRANCE SA**M. Hideyuki IMAYOSHI**

PDG

Activité : Société de commerce

TAILLEVENT**M. Jean-Claude VRINAT**

PDG

Activité : Restauration

THE BANK OF TOKYO**MITSUBISHI – UFJ CO., LTD****M. Toru ISHIZUKA**

Directeur Général

Activité : Banque

THUASNE**Mme Elizabeth DUCOTTET**

PDG

Activité : Textile médical et sportif

LES MEMBRES ADHERENTS (SUITE)

正会員企業 (続き)

TOEI Animation Europe SAS

M. Kanji KAZAHAYA
Chief Operating Officer
Activité : Production de films
institutionnels et publicitaires

TOKYO BUSINESS CONSULTANT

M. Ryutaro MATSUMOTO
Gérant
Activité : Import / export

TOKYO GAS CO., LTD

M. Kentaro MORIKAWA
Directeur Général
Activité : Industrie gazière

TORAY PLASTICS EUROPE SA

M. Osamu INOUE
PDG
Activité : Industrie (chimie)

TOSHIBA SYSTEMES FRANCE

M. Alain PRENAT
Président
Activité : Constructeur informatique

TOTAL SA

M. Bernard CLEMENT
Vice President Middle East (Oman,
Syria, Yemen)
Activité : Production de pétrole et
gaz

TOYOTA MOTOR EUROPE

M. Shigefumi GOTO
Directeur Général
Activité : Automobile

TOYOTA TSUSHO EUROPE SAS

M. Shigeru YOSHIDA
PDG
Activité : Import / export
international

WORLD TRADE CENTER DE LILLE

Mme Mathilde BENDLER
Conseiller en développement
International Japon - USA
Activité : Centre d'affaires

YAPPA EUROPE

M. Hiroshi TANIMOTO
PDG
Activité : Services informatiques :
technologie 3D

YUTAKA FRANCE JAPON MANAGEMENT

M. Lionel PANAFIT
Département Audit et Conseil
Activité : Cours de langue, formation
en management et relations
commerciales

LES MEMBRES ASSOCIES

賛助会員組織

ASIA PRESSE

BANQUE DU JAPON

DEVELOPMENT BANK OF JAPAN

ETP FRANCE – JAPON

(Association des anciens participants au programme
ETP / Executive Training Programme)

FONDATION NATIONALES DES SCIENCES
POLITIQUES (CERI)

JBIC – JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL
COOPERATION

JETAA

(Association des anciens participants au programme
JET / Japan Exchange and Teaching)

JIPANGO

RESEAU ASIE

Le CEFJ, c'est....

138 membres dont 129 membres adhérents (77 Français, 52 Japonais) et 9 membres associés. 13 nouveaux adhérents, 14 non-renouvellements.

CEFJ会員内訳

全会員138社中、正会員129社（仏企業77社、日本企業52社）と賛助会員9人。新会員企業13社、登録無更新会員企業14社）

Répartition par secteur d'activité des membres et membres associés du CEFJ**CEFJ正会員企業、賛助会員企業の分野別内訳**

Services et institution (85) サービス業および組織 (85)	Agence de voyage / compagnie aérienne	
	旅行代理店 / 航空会社	3
	Banque / assurance	
	銀行 / 保険会社	9
	Communication / presse / publicité / événementiel	
	コミュニケーション / プレス / 広告 / イベント会社	13
	Conseil / audit / recrutement / juriste / comptable	
	コンサルティング / 監査 / リクルート / 法務 / 会計	26
	Hôtellerie / restauration	
	ホテル業 / レストラン	8
	Institution / association	
	組織 / 協会	10
	Société de commerce	
商社	8	
Télécommunication		
電気通信	3	
Transitaire		
運送・通関業者	4	
Autre (animation)		
その他 (アニメーション)	1	
Industries et biens de consommation (53) 産業、消費財製造業 (53)	Agro-alimentaire	
	農水産物加工業	8
	Electrique / électronique	
	電気 / 電子	6
	Industrie (aéronautique, automobile, pharmaceutique, énergie, autre)	
	産業 (航空、自動車、製薬、エネルギー、その他)	20
	Informatique / ingénierie	
情報 / 工学	5	
Luxe (joaillerie / cosmétique / décoration / habillement)		
ラグジュアリー (宝飾 / 化粧品 / インテリア / 服飾)	11	
Autre produit de consommation		
その他の消費財製造産業	3	
Total / 合計		138



LES PARTENAIRES / 日仏交流委員会のパートナー機関

Partenaires Français / フランスのパートナー機関

- **Assemblée des Chambres Françaises de Commerce et de l'Industrie (ACFCI) /**
フランス商工会議所連合会 (ACFCI)
- **Agence Française pour les Investissements Internationaux (AFII) /** 対仏投資庁
- **Ambassade de France et Missions Economiques au Japon /** 在日フランス大使館および経済部
- **Agence Régionale de Développement (ARD) /** 地方開発公社
- **Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon (CCIFJ) /** 在日フランス商工会議所
- **Comité National des Conseillers du Commerce Extérieur de la France /**
フランス政府対外貿易顧問委員会
- **Conseil Régional d'Ile-de-France /** イル・ド・フランス地方県議会
- **Direction Générale des Entreprises (DGE) du Ministère de l'Economie,
des Finances et de l'Emploi /** 経済・金融・雇用省 企業総局 (DGE)
- **Direction Générale du Trésor et de la Politique Economique (DGTPE) du Ministère de
l'Economie, des Finances et de l'Emploi /** 経済・金融・雇用省 国庫・経済政策総局 (DGTPE)
- **Direction Régionale du Commerce Extérieur d'Ile-de-France (DRCE Ile de France) /**
イル・ド・フランス地方対外経済局
- **Paris Ile-de-France Capitale Economique /** パリ・イル・ド・フランス キャピタルエコノミック
- **UBIFRANCE /** フランス企業振興会

Partenaires Japonais / 日本のパートナー機関

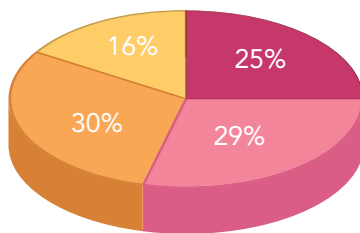
- **Ambassade du Japon en France /** 在フランス日本国大使館
- **Bureau de Représentation de la Ville d'Osaka à Paris /** 大阪市パリ事務所
- **Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR) à Paris /** 自治体国際化協会パリ事務局 (CLAIR)
- **Centre Japonais du Commerce Extérieur (JETRO) à Paris /** 日本貿易振興機構パリセンター
- **Chambre de Commerce et d'Industrie Japonaise en France (CCIJF) /** 在仏日本商工会議所
- **Chambre de Commerce et d'Industrie de Kyoto /** 京都商工会議所
- **Chambre de Commerce et d'Industrie de Tokyo /** 東京商工会議所
- **Chambre de Commerce et d'Industrie du Japon /** 日本商工会議所
- **International Business Organization Osaka /** 大阪国際ビジネス振興協会
- **Keizai Doyukai (Organisation patronale japonaise) /** 経済同友会
- **Maison de la Culture du Japon à Paris /** パリ日本文化会館
- **Ministry of Economy, Trade and Industry /** 経済産業省
- **New Energy and Industrial Technology Development Organization (NEDO) /**
新エネルギー産業・技術総合開発機構 (NEDO)
- **Nippon Keidanren (Fédération des organisations patronales japonaises) /** 日本経済団体連合会
- **Office National du Tourisme Japonais (JNTO) - Paris Office /** 国際観光振興機構 パリ観光宣伝事務所

LE BUDGET /
会計報告

HT (税別)

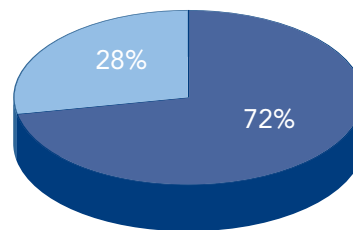
BUDGET 2006-2007 / 2006-2007年度会計	CHARGES / 支出	PRODUITS / 収入
GESTION / 管理運営費	23 166	
COMMUNICATION / コミュニケーション費	12 896	
RELATIONS PUBLIQUES / 広報費	24 243	
OPERATIONS / イベント費	20 199	23 867
ADHESIONS / 会費		61 079
TOTAUX / 合計	80 504	84 945

CHARGES / 費用



- COMMUNICATION / コミュニケーション費
- RELATIONS PUBLIQUES / 広報費
- GESTION / 管理運営費
- OPERATIONS / イベント費

PRODUITS / 収入



- OPERATIONS / イベント収入
- ADHESIONS / 会費

Au titre de l'année 2006-2007, la contribution apportée par la CCIP / DIACI sous forme de salaires, bureaux et équipements s'élève à 222 142,23 euros se décline de la manière suivante :

2006-2007年度、CCIP/DIACIが職員給与、事務所設備費として222,142.23ユーロを支出しています。その内訳は以下の通りです。

- Mise à disposition de personnel / 職員給与 : 203 901.03 euros / ユーロ
- Mise à disposition de locaux / 事務所費用 : 18 241.20 euros / ユーロ
- **Soit une contribution totale de / 支出合計 : 222 142.23 euros / ユーロ**

Les comptes détaillés ainsi qu'un bilan comptable sont disponibles au secrétariat du CEFJ.

詳細な会計報告及び収支決算をご覧になりたい方はCEFJ事務局にお問い合わせください。



LES CONTACTS /

連絡先



Directrice / ディレクター
Noriko CARPENTIER-TOMINAGA
富永典子 (カルパンティエ)



Assistante / アシスタント
Aurélia DEJULLIARD
オレリア・ドゥジュリアール

Le Comité d'Echanges Franco-Japonais
Direction des Actions et de la Coopération Internationales
Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris
パリ商工会議所 国際局・日仏経済交流委員会
2, rue de Viarmes – 75001 Paris
Tél. : 01 55 65 36 53 – Fax : 01 55 65 36 77
Site : www.cefj.org – Email : adejulliard@ccip.fr

Vous avez un projet ? Nous pouvons vous aider ! **プロジェクトをお持ちの方、お気軽にお問い合わせください！**

Le CEFJ travaille en étroite collaboration avec le département Japon de la CCIP, qui conseille et accompagne dans leurs démarches les entreprises qui souhaitent développer leurs affaires commerciales, exporter des biens ou des services ou bien nouer des partenariats au Japon (réalisation d'enquêtes et mise en relation avec des prospects, missions d'affaires, formations...).

CEFJはパリ商工会議所の日本担当員（日本進出に向けての仏企業の支援活動）との密接な連携のもと、日本市場へ進出又は、成長させたい企業への支援や情報提供や種々のサービスを提供しております。（調査代行、市場開拓、ビジネス・ミッション、研修など……）

Pour tous renseignements, contactez / 詳細は下記までご連絡下さい :

Département Japon
Direction des Actions et de la Coopération Internationales
Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris
パリ商工会議所 国際局・日本担当
2, rue Viarmes - 75040 - Paris cedex 01
Tél. : 01 55 65 36 83 – Fax : 01 55 65 36 77
Site : www.international.ccip.fr – Email : lverdiere@ccip.fr
Responsable / 担当者 : Laurence GHAMLOUCHE VERDIERE

